Porównanie tłumaczeń Jana 6:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | To zaś mówił wyróbowując go; sam bowiem wiedział, co zamierzał uczynić. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To zaś mówił poddając próbie go sam bowiem wiedział co miał czynić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówił to zaś, aby go wypróbować; sam bowiem już wiedział, co ma robić. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To zaś mówił wypróbowując go, sam bowiem wiedział, co miał czynić. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | To zaś mówił poddając próbie go sam bowiem wiedział co miał czynić |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówił to jednak, aby go wypróbować; sam bowiem już wiedział, co ma robić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale mówił *to*, wystawiając go na próbę. Wiedział bowiem, co miał czynić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (Ale to mówił, kusząc go; bo on wiedział, co miał czynić.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A mówił to, kusząc go: bo on wiedział, co miał czynić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A mówił to, wystawiając go na próbę. Wiedział bowiem, co ma czynić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A mówił to, wystawiając go na próbę; sam bowiem wiedział, co miał czynić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapytał tak, aby wystawić go na próbę, sam bowiem wiedział, co miał czynić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział to, aby wystawić go na próbę, ponieważ wiedział, co ma zrobić. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A mówił to dla poddania go próbie. Sam przecież wiedział, co miał zrobić. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zapytał tak, by wystawić go na próbę, choć sam dobrze wiedział, co zrobić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A mówił to, wystawiając Filipa na próbę, sam bowiem wiedział, co ma uczynić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Говорив це, випробовуючи його, бо сам знав, що хотів робити. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | To właśnie zaś powiadał próbując go; sam bowiem od przedtem wiedział co miał planowo teraz czynić. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A mówił to, wypróbowując go, bo sam wiedział, co ma czynić. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | (A Jeszua powiedział to, aby wypróbować Filipa, bo sam Jeszua wiedział, co zrobi). |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiedział to jednak, żeby go wypróbować, bo sam wiedział, co zamierza zrobić. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zapytał o to, aby wystawić go na próbę. Wiedział bowiem, co ma robić. |